

Courrier de Berne

N° 6 vendredi 27 août 2010
88^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

SILENCE! ON REVENDIQUE...

Les Romands (et les francophones) de Berne sont-ils des contestataires? On m'a récemment posé cette question qui m'a laissée perplexe... après coup! Mon premier mouvement a été de répondre « Bien sûr que non. Nous voulons avant tout nous intégrer. » Mais à bien y réfléchir, la réponse n'est pas si simple.

Les francophones veulent s'intégrer, c'est un fait. Sinon, pourquoi quitter la Suisse romande? Le but des francophones n'est pas de « franciser » la Suisse alémanique, ni d'exporter la culture latine. Ils s'appliquent, tant bien que mal, à parler l'allemand. On ne les remarque pas, si ce n'est à leur accent. Discrets, les francophones ne font pas de bruit à Berne. Un peu comme des invités qui auraient peur de renverser un verre ou de se prendre les pieds dans le tapis.

N'ont-ils aucune revendication, vraiment? Pourtant, à Berne, lorsqu'on croise des Romands au détour d'une rue, ils vous disent ce qu'ils aimeraient voir changer. Sans colère, sans excès, presque dans un chuchotement. Là encore, la discrétion est de rigueur. Les pensées se dévoilent autour d'un verre, entre quatre yeux. Il faut faire attention à ne pas coller au stéréotype du Romand geignard.

Sans surprise, les problèmes que les Romands rencontrent tournent souvent autour du bilinguisme. Selon eux, le canton étant justement bilingue, il serait normal de recevoir les documents administratifs en français. Comme cette femme rencontrée récemment au marché qui a dû batailler pour obtenir de son employeur un contrat en français. Les Romands

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
La photo de presse à l'honneur au Käfigturm	1-2
Parole à Marie-Rose Gillmann	3
Le tram Bern West	3
ARB	4
Expo sur l'architecture de Berne à l'Orangerie	5
Soirée des ambassadeurs écrivains	5
Brèves	6
Carnet d'adresses	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

SWISS PRESS PHOTO 09



Certaines photos de presse marquent l'imaginaire collectif, comme celle du pilote suisse assis sur une plage de Rio pour illustrer le grounding de Swissair. Pour la 7^e fois, le Käfigturm expose les meilleures photographies publiées dans la presse suisse entre septembre 2008 et août 2009. Rencontre avec Michael Fritsche, responsable du forum politique de la Confédération.

Expliquez-nous ce que montre cette exposition...

L'exposition montre les meilleures photographies parues dans la presse lors de l'année écoulée. Ces photos ont été choisies par un jury international de spécialistes. Ce jury prime des photos dans six catégories: actualité, vie quotidienne et environnement, portrait, sports, art et culture, étranger. L'exposition a déjà été présentée au Musée national suisse de Zurich, au Forum de l'histoire suisse à Schwyz et au Salon du Livre à Genève.

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schaufplatzgasse «Pfötli»
Schaufplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch



Michael Fritsche

Quelle est la photo de l'année 2009, celle qui a reçu le 1^{er} Prix?

Elle s'intitule « Etrangers à Chiasso ». La photo montre un immigré clandestin dans sa cellule. Ce Nigérian a été emprisonné à Chiasso après avoir séjourné illégalement en Suisse pendant un an. Il est en attente d'expulsion vers son pays d'origine. Cette photo fait ce que toute image de presse devrait faire aujourd'hui: elle émeut, provoque et fait réfléchir sur un problème qui va prendre toujours plus d'ampleur dans l'actualité.

Qui est l'auteur?

Un photographe tessinois d'origine polonaise, Jacek Pulawski. Il est né en 1978 à Breslau (Wrocław), en Pologne. Il est arrivé en Suisse en 1990. Après sa maturité professionnelle, Jacek Pulawski a étudié dans une école de commerce à Chiasso et à Zurich. Il s'est formé à la photographie essentiellement en autodidacte. Il vit entre Chiasso et Zurich, où il travaille comme

photographe indépendant. Le jury l'a désigné à l'unanimité.

Quelle est l'importance d'une photo, selon vous?

Les photos de presse sont une part importante de notre société. Elles montrent ce qu'un texte ne dit pas. Par exemple, lorsque vous voyez une photo de la catastrophe pétrolière dans le Golfe du Mexique, vous comprenez mieux ce qui est en train de se passer.

Le Käfigturm est le Forum politique de la Confédération. Avez-vous voulu faire passer un message politique avec ces photos?

Non, il n'y a pas de message politique derrière. Ce sont juste des images de l'année écoulée. Mais il est vrai que le Käfigturm est une institution de la Chancellerie fédérale et des services du Parlement, qui organise des conférences et des débats sur des thèmes politiques. Nous recevons des politiciens et même des conseillers fédéraux. Avec succès: chaque année, quelque 30'000 visiteurs profitent des offres du Forum politique.

Allez-vous organiser une exposition Swiss Press Photo 10 l'année prochaine?

Je ne sais pas encore. Il n'y a pas de garantie que cela se fasse.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

Swiss Press Photo 09, du 24 août 2010 au 23 octobre 2010, Käfigturm - Forum politique de la Confédération, Marktgasse 67, 3003 Berne. Entrée libre. T 031 322 75 00. www.kaefigturm.ch



E D I T O

suite de la page 1

SILENCE! ON REVENDIQUE...

oublie trop souvent que, si le canton de Berne est bilingue, la ville de Berne, elle, ne l'est pas.

Les Romands (et les francophones) de Berne ont-ils des ambitions politiques? La question m'a aussi été posée et, encore une fois, la réponse a été spontanément « non ». Il y a bien des Romands au gouvernement et au Grand Conseil bernois. Mais ils défendent les intérêts de la minorité francophone au niveau du canton. Voilà peut-être pourquoi les Romands de Berne se sentent oubliés...

Faudrait-il qu'un Romand entre à l'exécutif de la ville de Berne? Je ne crois pas qu'un seul ait osé à ce jour se présenter. La question est posée, mais c'est un peu à vous d'y répondre. Discretion assurée.

■ Christine Werlé

A L'OUEST DE BERNE... ET À L'EST AUSSI!

Pour avoir voté le crédit pour la réalisation de ce projet connu sous le nom de Tram Bern West mais aussi de par les quelques bouleversements d'horaires et de parcours dus aux travaux dans une partie de la ville, tout le monde sait qu'avec l'ouverture des nouvelles lignes de trams en direction de Bümpliz et de Brünnen, l'ouest de Berne sera doté d'un réseau plus performant au prochain changement d'horaire. Les bus sur les actuelles lignes 13 et 14 seront remplacés par des trams offrant une plus grande capacité. Mais au fait, saviez-vous que c'est une grande partie du réseau des transports publics bernois qui subira des changements radicaux, non seulement à l'ouest mais presque tout autant à l'est? Et au fait, connaissez-vous déjà les numéros des nouvelles lignes de tram? Après une petite enquête auprès de BERNMOBIL et sur le site Internet éponyme (il a fallu plonger jusqu'au

mois d'avril 2009 pour trouver la réponse qui avait été révélée en son temps dans un communiqué de presse), faisons un petit tour d'horizon pour vous dévoiler en quelques... lignes les changements concoctés. Allons-y dans l'ordre numérique crescendo: Alors que la ligne n° 3 sera raccourcie de moitié et ne circulera qu'entre Weissenbühl et la gare, la dénomination de l'actuelle ligne n° 5 entre Ostring et Fischermätteli disparaîtra purement et simplement. Passons maintenant à la plus longue des trois nouvelles lignes de tram transversales urbaines, à savoir la ligne n° 6 et la première des trois nouvelles venues dans la nomenclature de BERNMOBIL. Celle-ci reliera donc Worb Dorf à Fischermätteli. Avec l'intégration de l'actuelle ligne G, le « blaue Bähnli » cher à Mani Matter, l'extension du réseau se fera donc également vers le sud-est de la ville. Et les véritables changements ne

PAROLE

Originaire de Toulon, Marie-Rose Gillmann s'engage pour les francophones de Berne depuis 10 ans maintenant à la tête de l'association « Berne-Accueil ». Un engagement récompensé puisqu'en mai dernier, elle a reçu à l'Ambassade de France les insignes de Chevalier de l'ordre national du Mérite. Une jolie façon aussi de tirer sa révérence. Rencontre.



« BERNE-ACCUEIL, C'EST UN PARTAGE OÙ CHACUN APPORTE CE QU'IL A »

Vous êtes maintenant « Chevalier de l'ordre national du Mérite »... Qu'est-ce que cela vous fait?

Je suis un peu fière et un peu émue mais surtout surprise. Lorsqu'on m'a annoncé la nouvelle, je me suis dit: « Ils se sont trompés de personne ».

Il semble que les Français de Berne vous connaissent mieux que les Romands... Pourquoi?

Ce n'est pas vrai. En fait, il y a très peu de Français à « Berne-Accueil ». Il y a surtout des Romands, mais aussi beaucoup de personnes venant de cultures différentes. Il y a même des gens qui ne parlent pas très bien le français. Plus surprenant encore: des Bernois alémaniques m'aident dans mon travail. « Berne-Accueil », c'est un partage où chacun apporte ce qu'il a.

Vous êtes présidente de « Berne-Accueil » depuis 2000. Que fait cette association exactement?

« Berne-Accueil » est rattaché à la FIAFE, la Fédération internationale des accueils français à l'étranger. Il existe la même association à Zurich, Lausanne et Genève. Elle a pour but d'accueillir les Français pour leur permettre de s'intégrer plus facilement. Mais à Berne, la fonction première de « Berne-Accueil » a été détournée puisque nous accueillons beaucoup de Romands. Nous n'avons pas de locaux mais proposons des activités comme des ateliers de langue, des conférences, des visites d'entreprise etc.

Est-ce dur pour un francophone de s'installer à Berne et de s'intégrer?

Cela l'a été pour moi. Si on a des enfants, on passe par l'école, et si on travaille, on rencontre des gens. Dans les deux cas, il est plus facile de s'intégrer. Je suis arrivée à Berne à un moment où je

quittais le monde du travail, et l'intégration a été plus dure. Vous savez, Berne est composée de cercles limités, et à chaque fois j'avais l'impression de ne pas être à ma place. De plus, je suis née en France en 1946, juste après la guerre. Et à cette époque-là, on n'apprenait pas l'allemand, vous imaginez bien! Quand je suis arrivée ici, j'ai dû prendre des cours d'allemand. De « Hochdeutsch », pas de suisse-allemand.

Comment vous est venue l'idée de vous engager dans ce genre d'association?

Dans mon discours, lors de la cérémonie où l'on m'a remis les insignes de Chevalier de l'ordre national du Mérite, j'ai dit: « Si je n'avais pas été accueillie, je ne pourrais pas accueillir maintenant ». Quand je suis arrivée en Suisse, l'association était déjà créée. C'est Michelle Beuret, une Française mariée avec un Bernois, qui a fondé « Berne-Accueil » en 1984. Il n'y avait plus de présidente depuis quelques mois lorsque je me suis proposée. Et j'étais la seule candidate!

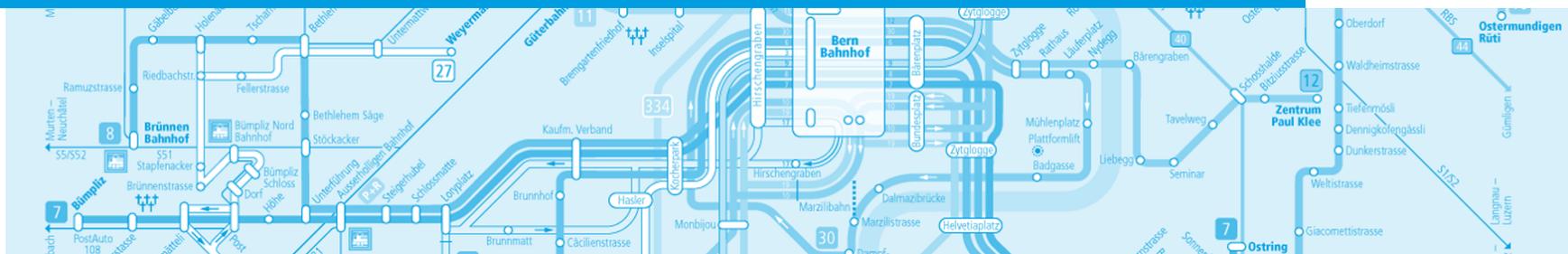
Si vous deviez vous décrire par une qualité et un défaut, lesquels seraient-ce?

Je suis enthousiaste et optimiste. Je suis persuadée qu'en s'investissant, tout devient facile. Mon défaut est que je ne connais pas mes limites. Je n'arrive pas à m'arrêter, ce qui m'épuise et me stresse.

Quels sont vos projets?

Je suis encore présidente de « Berne-Accueil » jusqu'en octobre 2010. Dix ans, c'est beaucoup à la tête d'une association. Une fatigue se met en place. Il faut savoir partir. J'ai déjà trouvé une remplaçante... mais chut! Son nom sera dévoilé en temps voulu.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*



sont pas terminés : la deuxième nouvelle ligne, la n° 7, desservira le réseau sur la deuxième transversale Ostring – Bümpliz. Quant à la ligne n° 8, troisième née de ces nouveautés, elle reliera Saali à Bern-Brünnen. Seule rescapée de cette modernisation du réseau, du moins pour l'heure, la ligne n° 9 ne subira pas de changements et son parcours entre Guisanplatz et Wabern restera invariant. Il faudra attendre la fin des travaux du carrefour du Wankdorf pour que celle-ci soit prolongée vers le nord-est en direction du Stade de Suisse.

Toutes ces modifications de lignes ont été faites en tenant compte des flux pendulaires urbains, et ceci afin d'offrir les meilleurs temps de parcours et de desserte au plus grand nombre d'utilisateurs, tout en optimisant les correspondances et en minimisant ce qu'on appelle dans le jargon du transport les « ruptures de charge », autrement dit le fait de devoir changer de moyen de transport ou de véhicule. Alors, à vos agendas pour le plus grand chambardement du réseau de BERNMOBIL : le 12 décembre 2010. Et, en attendant, ne perdez pas le nord!

■ *Nicolas Steinmann, tico@hispeed.ch*

D'autres informations sur le projet Tram Bern West se trouvent sur www.trambernwest.ch ainsi que sur le réseau des transports publics bernois www.bernmobil.ch.

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB – SAMEDI 23 OCTOBRE 2010

ZÜRICH - VISITE GUIDÉE EN FRANÇAIS DES VITRAUX CHAGALL AU FRAUMÜNSTER ET PETITE CROISIÈRE SUR LE LAC

Déplacement en train ; **rendez-vous à la Gare de Berne à 7 h.40**,
départ en direction de Zürich, à 8 h.02, arrivée à 08.58.

10 h. Visite commentée des vitraux Marc Chagall au Fraumünster

12 h., repas en commun

14 h.30, croisière sur le lac de Zürich (durée 1 h.30).

Retour : Départ de Zürich à 17 h.00 - Arrivée à Berne à 17 h.57.

Prix indicatifs de l'excursion : pour les détenteurs d'un
abonnement CFF général : CHF55.-- ; abonnement ½ tarif :
CHF 100.-- ; Pour les personnes ne disposant d'aucun
abonnement : CHF 140.--.

**Ces prix peuvent varier quelque peu, en fonction du
nombre de participants.**

Les prix comportent le déplacement (train et bateau), la visite
guidée au Fraumünster, le repas (**sans les boissons**) ainsi que
quelques menus frais. Chaque participant s'acquittera du prix
lors du déplacement à Zürich. Toute personne inscrite recevra
une information complémentaire.

**Merci de vous inscrire avant le 30 septembre 2010, auprès
de Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne
T. : 031 302 14 36 jean-pierre.javet@bluewin.ch**

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB DU SAMEDI 23 OCTOBRE 2010

Nom et prénom _____

Adresse _____

NPA et localité _____

Nombre de personnes _____

Détenteur d'un abonnement CFF général oui non

Détenteur d'un abonnement CFF ½ tarif oui non

Sans abonnement oui non

Pour une 2^{ème} personne

Détenteur d'un abonnement CFF général oui non

Détenteur d'un abonnement CFF ½ tarif oui non

Sans abonnement oui non

ENTRETIENS D'HISTOIRE DE L'ART 2010

COMPRENDRE L'ART D'AUJOURD'HUI

Survol des tendances artistiques des années 80 et 90. Essai de
définition des caractéristiques de notre époque (2000-2010) dans
les domaines de l'architecture (déconstructivisme), des beaux-
arts et des idées. Existe-t-il encore une peinture ? Comment la
sculpture contemporaine se manifeste-t-elle ? Qu'est-ce qu'une
installation ? Le monde de la photographie et de la vidéo. Visite
de la Biennale de Venise, de Art Basel et des nouveaux musées
d'art contemporain.

Par Madame Catherine Baer, Muri

**LES MERCREDIS 20 OCTOBRE, 3 NOVEMBRE, 10 NOVEMBRE
ET 24 NOVEMBRE 2010 DE 18 H À 19 H 30, AU CAP, SALLE DE
CONFÉRENCE DE L'ÉGLISE FRANÇAISE, PREDIGERGASSE 3,
BERNE.**

Prix: 65 CHF, 130 CHF pour couple (75 CHF et 145 CHF pour
non membres ARB), étudiants: 20 CHF

INSCRIPTIONS:

▶ par courriel à l'adresse, pierre.clavel@bluewin.ch en
mentionnant «Histoire de l'art» dans le champ objet,
ou

▶ par poste à M. Pierre Clavel, Sandrainstrasse 71, 3007 Berne

Les problèmes sont
des solutions
qui ne sont pas
encore trouvées.



Contactez nous !

Service de consultation de couple et famille
de l'Eglise réformée Bern-Jura-Solothurn
Marktgasse 31, 3011 Bern
Tél. 031 311 19 72
paarberatung@bluewin.ch
www.berner-eheberatung.ch

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Courrier de Berne (CHF 35.- an)

Association romande de Berne (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

**Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de
cotisations par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

**Courrier
de Berne**
N° 6 vendredi 27 août 2010

Site internet
de l'Association
romande de Berne:

www.arb-cdb.ch

Architecture contemporaine : à Berne, béton aux lignes simples, luminosité et transparence du verre sont les mots d'ordre des deux dernières décennies.

À L'ORANGERIE D'ELFENAU, UNE EXPOSITION INTITULÉE « LE NOUVEAU BERNE », DONNE À VOIR EN QUATRE-VINGTS QUATRE PHOTOS L'ARCHITECTURE DE LA VILLE ENTRE 1990 ET 2010.

Inscrite par l'UNESCO au patrimoine culturel mondial depuis 27 ans, Berne a des allures de ville médiévale immuable avec son « Münster » et sa « Zytglogge », ses façades en grès et ses vieilles arcades que l'Aar retient dans son méandre. Et pourtant... Au cœur même de la ville, des changements, respectueux de l'architecture existante, se sont opérés. Ainsi par exemple, le bâtiment hébergeant le Parlement a été rénové en 2008, affichant à l'intérieur une sobre modernité et plus de luminosité grâce aux 1000 m² de claires-voies posées sur le toit. La même année, la place de la gare a été dotée d'un toit ondulant en verre et, en vue de l'euro 2008, la passerelle *Welle* (vague) de la gare a été remodelée. Quant à la place fédérale, chassant un vilain parking, elle a été recouverte en 2004 de granit et décorée de 26 jets d'eau escamotables.

Quant à l'habitat, les capacités d'hébergement de la ville s'élevant à 130 000 habitants, il faut donc sortir de la presqu'île pour trouver de nouveaux logements. Plus que jamais le bien-être des individus est au centre des préoccupations, tout en

accordant plus d'importance à l'écologie. Dans les quartiers de Baumgarten, vordere Lorraine, Hardegg, Weissenstein, Brünnen, Schönberg, ou Wanderareal par exemple. Certaines habitations, telles les résidences Burgunder ou celles de la Manuelstrasse se fondent particulièrement bien dans la nature environnante. Avec ces petites unités mettant l'accent sur l'importance de la vie privée, la ville de Berne a réussi à fixer sur place une partie de sa population pendulaire et donc à augmenter ses recettes fiscales. Répondant par la même occasion à sa lassitude des trains bondés et des engorgements d'autoroute.

Si on vit bien à Berne, c'est aussi en raison des infrastructures. Les autorités ne lésinent pas. Ecoles, centres de formation, bibliothèques (jardin d'enfants Holenacker ou Morillon, Ecole cantonale de langue française, Campus Muristalden, école Pestalozzi, centre de formation Feusi et Medi, Bibliothèque nationale, Uni S, Uni Tobler...), institutions culturelles (Musée historique, Centre Paul Klee, halles Vidmar) médicales (clinique pour femmes...) ou administrations

fédérales (Régie fédérale des alcools, Office fédéral de la santé Liebefeld, Office fédéral de topographie Swisstopo Wabern, Office fédéral de métrologie Metas Wabern...), tous bénéficient de bâtiments récents, spacieux et conviviaux. On note une recherche de pureté dans les formes géométriques, les plans très structurés, les surfaces planes et lisses. Aux deux extrémités de Berne : le centre commercial Westside (de Daniel Libeskind), le Stade de Suisse. Car même si les gens ne vivent plus dans la misère, comme au temps de Juvénal (auquel on doit la fameuse formule « du pain et des jeux »), il leur faut toujours se distraire.

**ELFENAUWEG 94,
TOUS LES JOURS DE 11H À 18H,
JUSQU'AU 16 OCTOBRE 2010.**

■ Valérie Lobsiger

POUR LA RENTRÉE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE À BERNE : LA SOIRÉE DES AMBASSADEURS-ÉCRIVAINS

Tout ambassadeur, tout diplomate est d'abord un écrivain. Car la diplomatie n'est pas seulement l'art du contact, de la discussion et de la négociation. Il faut aussi mettre en mots ce que l'on a fait, débattu, décidé ; il appartient à l'envoyé du Ministère des affaires étrangères de mettre sur le papier les accords trouvés ou ceux qui pourraient l'être ; c'est aussi son rôle quotidien de rendre compte à son gouvernement – à sa « capitale », comme on le dit souvent – de ses activités et de l'actualité dans le pays où il réside.

Le diplomate-écrivain devient-il pour autant un écrivain ? L'Histoire nous a appris que les deux professions ont souvent partie liée. Les exemples illustres ne manquent pas : Chateaubriand et Stendhal, Paul Claudel, Paul Morand ou Alexis Leger et, bien sûr, plus près de nous, François-Régis Bastide ou Jean-Christophe Rufin. Ici même et aujourd'hui, à Berne, on n'est pas en peine de trouver des diplomates qui se veulent également écrivains.

La Cité fédérale aiguise-t-elle leur inspi-

ration ? Sa réputation de tranquillité leur donne-t-elle le recul nécessaire pour élaborer patiemment leur œuvre ? On sait aussi, pourtant, que cette quiétude apparente cache bien des intrigues – de quoi aiguïser l'appétit du romancier en quête d'idées nouvelles.

Le 14 septembre, l'Alliance française recevra trois ambassadeurs en poste à Berne qui nous diront, chacun à leur manière, pourquoi ils écrivent. Tous trois sont francophones, même s'ils n'écrivent pas tous en français. Mehmet Elezi, Ambassadeur d'Albanie, est un universitaire, romancier et lexicographe reconnu dans son pays ; auteur de récits de fiction aux apparences de fables modernes, il ne cesse de scruter les stigmates de la dictature dans un pays (qui pourrait bien être le sien) meurtri pour longtemps. Fernando Riquelme Leon, Ambassadeur d'Espagne, aime pour sa part à vagabonder du côté de son enfance, des milieux internationaux qu'il connaît bien et des plaisirs gastronomiques qu'il apprécie par-dessus tout. Robert Fillon, Ambassadeur de Monaco, qui a adopté le

pseudonyme de Florian Robert, s'interroge plutôt sur les deux grands mystères que sont l'identité et le pouvoir.

Un quatrième ambassadeur pourrait se joindre à eux si ses obligations lui en laissent le temps. Il s'agit de Mustafa Demiralp, Ambassadeur de Turquie, récemment nommé à Genève. Germaniste confirmé, passionné d'études littéraires, Mustafa Demiralp a déjà publié une dizaine d'essais ; dans son prochain livre, il nous offrira sa vision originale de l'œuvre de Robert Walser.

Après avoir évoqué leur rapport à la création littéraire, les ambassadeurs invités de l'Alliance française se prêteront au jeu des questions et réponses avec le public. Une soirée placée sous le signe de la diversité, et qui pourrait bien réserver d'excellentes surprises.

■ Robert Fillon



MUSIQUE D'ÉGLISE

Tous les ve à 12 h 30 au temple du Saint-Esprit (pl. de la Gare): série *Point d'orgue*, elle montre la variété des sons pouvant être générée par un orgue. Chaque petit récital de 30 min sera donné par un organiste titulaire en ville de Berne ou dans la région.

Sa 4 sept. à 20 h au temple de Nydegg (près du pont éponyme; ligne 12, arrêt Nydegg): *Concert de Nydegg*, le chœur de chambre de Konolfingen, dirigé par Caroline Marti, et Thomas Leutenegger, orgue, interpréteront des œuvres de H. Schütz et de A. Part.

Di 19 sept. à 19 h à l'église du Bruder Klaus (Burgernziel, tram 3 ou 5, arrêt Burgernziel): *Musique vespérale*, l'ensemble de femmes *Le Voci delle Laudi* et Kurt Meier, orgue, interpréteront des œuvres de G. Rheinberger et de F. Mendelssohn.

Sa 25 sept. à 20 h à l'église de la Sainte-Trinité: *récital d'orgue* par Ignace Michiels (Brugge). Œuvres de J.-S. Bach, F. Mendelssohn, J. Alain, et Ch.-M. Widor.

Le prospectus *Intermezzo Musique d'orgue à Berne* pour le 2^e semestre 2010 est disponible dans les paroisses ou, à défaut, au temple du Saint-Esprit et également, de manière limitée, au service d'information de la Collégiale.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Les sa / di 11 / 12 sept. aura lieu la 17^e édition suisse sous le thème *Cycles de vie*. Un riche programme est mis en place. Pour les détails, voir le site www.venezvisiter.ch ou demander la brochure au Centre national d'information pour la conservation des biens culturels (Nike), T 031 336 71 11. Notons en ville de Berne ou dans sa région proche les visites suivantes:

Le temple de Paul (Freiestr. 8, ligne 12, arrêt Mittelstrasse ou Uni-Tobler) est l'un des édifices majeurs de l'Art nouveau (*Jugendstil*) de Suisse. La Commission des monuments historiques de la ville de Berne présente, dans le cadre de visites (durée env. 1 h) les travaux de restauration ayant permis de rétablir l'état d'origine du temple inauguré en 1905. En fin de visite, l'organiste titulaire, Ursula Heim, présentera le nouvel orgue Metzler inauguré au printemps 2009. Le sa 11 sept. à 9 h 30, 11 h, 13 h, 14 h 30 et 16 h 30. Rendez-vous: devant le temple.

Berthoud: un palais de la formation pour les jeunes (à pied en 10 min depuis la gare). Le gymnase fut construit au dessus de la ville par l'architecte Armin Stöckli de 1902 à 1904. L'extérieur de l'édifice ressemble à un palais. L'aula fut ornée par le peintre décoratif Ernst Haberer et elle comporte une pièce exceptionnelle: un grand lustre de style Art nouveau. Elle fut restaurée en 2009/10. Le di 12 sept, visite (env. 45 min) à 10, 11, 14 et 15 h. Rendez-vous: Pestalozzistr. 17, entrée principale du gymnase.

EXCURSION DANS LE TUNNEL DE BASE DU LÖTSCHBERG (TBL)

Ces excursions sont, en général, réservées à des groupes constitués de 14 ou 28 personnes au maximum. La BLS SA propose pour ses clients individuels, une visite le sa 23 oct. 2010. Au programme: à Frutigen (9 h 30): visite du centre d'intervention, déplacement en minibus sur le site du portail nord du TBL et, ensuite, dans le tunnel, lequel est long de 34,6 km. La visite est passionnante. A 12 h, bref déplacement à pied vers le restaurant de la Maison tropicale, à 12 h 30, repas de midi dans une ambiance tropicale. A 14 h 30 visite individuelle de la Maison tropicale, qui élève des esturgeons dans de l'eau relativement chaude issue du TBL. Prix par personne 95 CHF. Le nombre de places est limité à 28. Inscription & informations complémentaires: T 058 327 50 90 ou sur le site www.emmental-tours.ch/ausfluege/individuel-angebot.

Pour avoir visité le TBL, cet été avec un groupe, je ne puis que recommander cette visite à tous nos lecteurs / trices intéressés par les prouesses techniques.



ECHOS LIVRESQUES

Dieter Bachmann: **Aufbruch in die Gegenwart – La Suisse en photographies 1840–1960**. Musée national suisse (MNS) et Limmat Verlag, Zurich, 2009, ISBN 978-3-85791-593-2, 184 p., format 20,5 x 27 cm, sous reliure cartonnée, prix: 48 CHF.

L'exposition de photographies, provenant de la magistrale collection patiemment rassemblée par le Bâlois Peter Herzog dès 1974, a été présentée au Musée national suisse jusqu'à fin mai 2010. Il reste ce livre remarquable présentant un choix de photographies rares qui documente la naissance de la Suisse moderne d'une façon unique, mais fort émouvante. Les légendes sont trilingues (en allemand, français et italien), comme certains textes explicatifs. Un glossaire trilingue sur la photographie et un choix de textes littéraires (dans leur langue d'origine) complètent l'ouvrage. Le canton et la ville de Berne sont représentés par plusieurs vues: dont l'une est un daguerréotype fait vers 1840 (!) montrant le temple du Saint-Esprit et la tour de Saint-Christophe. Un ouvrage à nous faire remonter le temps!...



Daniel Mange: **Plan Rail 2050 – Plaidoyer pour la vitesse**. Collection *Le savoir suisse*, ISSN 1661 8939, volume 64. Presses polytechniques et universitaires romandes, Lausanne, ISBN 978-2-88074-872-2, 152 pages, 17 plans, format 12 x 18 cm, broché, prix 17,50 CHF. Pour en savoir plus: www.ppur.org et www.lesavoirsuisse.ch.

Le professeur Daniel Mange a enseigné à EPFL, puis dirigé le Laboratoire des systèmes logiques. A la retraite depuis 2005, il se consacre essentiellement à son passe-temps politique: les transports publics. A ce titre, il publie ce petit ouvrage très intéressant en collaboration avec neuf autres spécialistes des transports. Ce livre apporte une réelle bouffée d'oxygène au réseau ferré suisse. Il propose ici un nouvel objectif d'envergure, **intégrer** enfin la Suisse dans le réseau européen à grande vitesse par deux corridors ouest-est et nord-sud qui rapprocheront, du même coup, toutes les régions du pays. La CFF SA n'a pour seul objectif, à l'horizon 2030, que de désengorger le trafic!

Tandis que l'on perce dans l'orientation nord-sud deux tunnels de base sous les Alpes (Lötschberg et Saint-Gothard), le corridor ouest-est vieillit mal. Tous les projets sur cet axe, des années 1960 à nos jours, sont décrits dans cet opuscule.

Trois **étapes** sont proposées pour bâtir le réseau ferroviaire de demain. La première, dénommée *CADENCE*, met en œuvre l'horaire rythmé à l'heure. La deuxième, *FREQUENCE*, vise à lancer un train chaque quart d'heure. Enfin, la troisième, *VITESSE*, abrège massivement le temps de parcours entre les métropoles. Dans le Plan Rail 2050, ces trois efforts se confinent en une véritable stratégie, qui prend en compte le trafic régional et unit la Suisse. Par la grande vitesse, trop longtemps négligée, on recrée d'excellentes communications entre les pays voisins.

■ Roland Kallmann

Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler (face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant: Max Hebeisen
031 311 35 82



Grâce au **service de nuit**, nous sommes à votre disposition 24h/24.



La meilleure hospitalisation est à domicile

SPITEX BERN, téléphone 031 388 50 50, www.spitex-bern.ch

AMICALES

A3-EPFL

(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
<http://a3.epfl.ch/SEBern>

Association des Français en Suisse (AFS)

Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne

Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne

Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

La Jurassienne de Berne

Jean Stöckli, T 031 972 59 49

Patrie Vaudoise

Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne

Louis Magnin, T 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne

Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne

Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne

Christa Renz, T 031 951 86 20

Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Cercle romand de bridge

Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)

Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermündigen

(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung

Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
<http://www.kornhausbibliotheken.ch>
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

La Romande de Berne

Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne

Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédiennne

Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P)
Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25
Secrétariat, T 032 968 95 00

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Comité des parents de l'école cantonale de langue française

(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

Ecole française de Berne (EFB)

conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais, de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
<http://www.ecole-francaise-de-berne.ch>

Société de l'Ecole de langue française (SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)

Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

Fichier français de Berne

Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine

(Forum fœderativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs

Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina

<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée

Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire

Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française

<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne

T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
egliserfberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne

Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne

T 031 381 34 16

VENTE PAROISSIALE AU PROFIT DU CAMEROUN



SAMEDI 11 SEPTEMBRE DE 9H-16H À L'ÉGLISE FRANÇAISE (Zeughausgasse)

Brocante- Repas - Pâtisserie - Habits de seconde main

Au profit du centre d'accueil et de formation des femmes de Kribi (Cameroun)

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

Semestre d'hiver août 2010

Jeudi 23 septembre 2010

Mme Rossella Baldi, Assistante de recherche,
Université de Neuchâtel

Le mécanicien et son savoir : les horlogers Jaquet-Droz et la culture technique à l'âge des Lumières

Jeudi 30 septembre 2010

M. Claude Nicollier, Professeur à l'EPFL et
« Lead Flight Test, Solar Impulse »

L'Espace, pour quoi faire ?

Attention: Exceptionnellement, cette conférence aura lieu à Sorell Hotel Ador, salles Honegger & Gnägi, Laupenstrasse 15, Berne (Lift à disposition)

Contact: T 031 302 14 36

Musik in der Dreifaltigkeitskirche Bern

Musique à l'église de la Ste Trinité de Berne

Vereinigung Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern
Association des amis des orgues de l'église de la Ste Trinité de Berne

Eglise de la Ste Trinité (Dreifaltigkeitskirche),
Taubenstrasse 6, Berne



Samedi 25 septembre 2010, 20 h.00

Récital d'orgue

Ignace MICHIELS Bruges

M. Reger	- Toccata (aus Op. 59) - Scherzo (aus Op. 65)
J.S. Bach	- Fantasia super „Komm, heiliger Geist“ (BWV 651) - Choral «Allein Gott in de Höh' sei Ehr» (BWV 664)
F. Mendelssohn	Variations sérieuses (Opus 54)
M.E. Bossi	- Allegretto (Op. 92,3) - Allegro giusto (aus 2. Orgelsonate Op. 71)
J. Alain	Joies (aus 'Trois Dances')
G. Litaize	Prélude et Danse Fuguée
E. Bonnal	« La vallée du Béhorlégu, au matin »
Ch.M. Widor	Finale aus Symphonie VI (Opus 42)

Entrée libre | Collecte (Prix indicatif: CHF 20.--)



bühler ag

Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



FESTIVAL MENUHIN DE GSTAAD. Fondé en 1957 par Lord Yehudi Menuhin, le Menuhin Festival de Gstaad est aujourd'hui l'une des plus importantes manifestations de musique classique de Suisse. Avec sa cinquantaine de concerts répartis sur sept semaines, il attire chaque année des milliers de mélomanes au cœur de la magnifique région du Saanenland. Jusqu'au 5 septembre 2010. T 033 748 83 38. Programme sur www.menuhinfestivalgstaad.ch

PABLO PICASSO RENCONTRE PAUL KLEE À BERNE. Le Centre Paul Klee à Berne rend hommage à Pablo Picasso et Paul Klee. Les deux hommes se sont très probablement rencontrés deux fois: en 1933 dans l'atelier de Pablo Picasso à Paris et dans celui de Paul Klee à Berne en 1937. L'exposition prend pour thème l'intérêt du peintre bernois pour Picasso et montre comment ces artistes ont marqué l'art du XX^e siècle. A découvrir jusqu'au 3 octobre 2010. Zentrum Paul Klee, Monument im Fruchtländ 3, Berne. T 031 359 01 01. www.zpk.org

ALBERT ANKER. On aura célébré en 2010 le centenaire de la mort d'Albert Anker, et le Musée des beaux-arts de Berne a présenté dans une grande exposition la multiplicité de l'œuvre de cet artiste majeur de l'art suisse, né à Anet en 1831. En tant que peintre, il se faisait le témoin des changements sociaux de son temps. Ses peintures reflètent les évolutions de l'école et de l'éducation en Suisse. Plus qu'une semaine, jusqu'au 5 septembre 2010! Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12, Berne. T 031 328 09 55. www.kunstmuseumbern.ch

LA BIODIVERSITÉ DE BERNE. L'ONU a déclaré 2010 « année de la biodiversité » et pour marquer l'événement à sa manière, la ville de Berne présente l'exposition « Wildnis Bern - Von Alpensegler bis Zimtrose ». En 50 portraits d'animaux rares et de plantes diverses que l'on trouve en ville, le visiteur pourra en savoir plus sur la façon de vivre de ces espèces. L'exposition se déroule en quatre endroits différents: au Rosengarten, à Elfenau, au parc animalier du Dählhölzli et au Musée d'histoire naturelle. Exposition jusqu'au 30 septembre 2010. Programme sur le site de la ville de Berne www.bern.ch

THÉÂTRE EN PLEIN AIR « EINSTEIN ». Albert Einstein résidait à Berne lorsqu'il a développé la théorie de la relativité et ainsi révolutionné la conception du monde. Auteure et réalisatrice de cette pièce présentée en grande première, Livia Anne Richard se concentre avant tout sur l'homme plutôt que sur le physicien. Elle permet de jeter un regard dans les coulisses du succès, de la gloire et de l'honneur. Les représentations d'«Einstein» en plein air ont lieu sur le Gurten, la montagne des Bernois. Jusqu'au 11 septembre 2010. Renseignements et billets: T 031 901 38 80 www.theatergurten.ch

GUILLAUME TELL. Depuis des décennies, les « Tell Freilichtspiele » (Festival Tell en plein air) constituent une attraction majeure de l'été à Interlaken. Acteurs amateurs, vaches et chevaux se sont produits à nouveau cette année sur la scène naturelle au pied du Rugen, à Matten, jouant une vingtaine de fois le « Guillaume Tell » de Schiller. Plus que 3 représentations, les 28 août, 2 et 4 septembre. Renseignements et billets: T 033 822 37 22 www.tellspiele.ch

Formation d'animatrice d'atelier de jeu et d'éveil en langue française

Cours de base:
Durée: 14 jours de cours répartis sur 1 année, 84 h de cours (samedis)
Lieu: Gümligen / Berne
Début du cours: 9 octobre 2010, délai d'inscription: 11 septembre

Ce cours est destiné aux parents ainsi qu'à toutes personnes travaillant ou désirant accompagner les petits enfants dans l'éducation.

La formation est reconnue par la Direction de l'Éducation du Canton BE

Institut:
Fachstelle für Spielgruppen-Leiterinnen Kanton Bern FSL
www.fsl-be.ch, en collaboration avec

eltern schule anders

Renseignements:
031 352 13 11, info@elsa-bern.ch, www.elternschuleanders.ch

PARFUMERIE **SPIESS**
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch

favorisez nos annonceurs

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 24 septembre 2010
Dernier délai de rédaction: mardi 7 septembre 2010

Rédaction
Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

Administration et annonces
Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Adresse rédaction
Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Mise en pages:
André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition
Länggass Druck AG
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch